



たからづか国際・文化



NEWSLETTER

Vol.160

2021.11

(隔月発行)

〈発行〉

宝塚市立国際・文化センター指定管理者
特定非営利活動法人

宝塚市国際交流協会

Takarazuka International Friendship Association: TIFA

〈住所〉〒665-0011 宝塚市南口2丁目14-1-3 サンビオラ1番館3F

〈電話〉(0797)76-5917 〈FAX〉(0797)76-5918

〈URL〉<https://www.tifa.be>

〈E-mail〉tifa@jttk.zaq.ne.jp



現代美術自由な表現展Ⅷ



蘭江会展



宇宙誕生&曼荼羅展



ビオラアート展

目次

- 2. 英語サロン
- 外国人対象オリエンテーション(日本語)
- 3. 外国人対象オリエンテーション(英語、中国語、韓国語)
- 4. 令和3年度異文化相互理解事業講演会
- 懐かしの名画劇場
- 「国際交流ともだちin名取」から新米届く

- 5. わが街にようこそ(ジェラルド・テテルさん)
- 6. AEDがどこにあるか知っている?(日本語)
- 7. AEDがどこにあるか知っている?(英語)
- 8. AEDがどこにあるか知っている?(中国語)
- 9. AEDがどこにあるか知っている?(韓国語)
- 10. センターからのお知らせ

.....宝塚市国際交流協会の行事のご案内.....

英語サロン ネイティブスピーカーと英語でおしゃべり

英語を母語とする講師を中心に、参加者が英語で自由に話し合う楽しいおしゃべりの会に参加してみませんか。



日 時 12月11日(土) 14:00~16:00 **場 所** 宝塚市立国際・文化センター

参加費 当会員 500円 非会員 1,000円

講 師 Mr. Andrew Beak (イギリス人、ウェールズ出身) **定 員** 先着17名

申込み 12月6日(月) 10時より受付 (特)宝塚市国際交流協会 事務局 TEL 0797-76-5917
(水曜日を除く 10:00~18:00)

※飲み物は各自でご用意ください ※申込後、キャンセルされる場合は必ず連絡をお願いします。

上記については、当日受付で検温します。参加者はマスクの着用をお願いします。新型コロナウイルスの感染拡大防止のため中止になる場合があります。申込時に電話またはホームページでご確認ください。

外国人のためのオリエンテーション「防災」* と 花みずき 交流会

消防署に連絡したいとき、{119番電話}の通訳サービスを知っていますか？

自然災害(台風や地震)や火事、また救急(急な病気やけが)の時に多言語通訳サービスを利用して簡単に消防署と話ができます。オリエンテーションではサービスの内容や救急電話のかけ方、AEDや消火器の使い方などを学びます。そのあと「交流会」をします。子どもも一緒に来てください。

*「防災」とは台風や地震、火事などの災害から自分を守ること。

日と時間 : 2021年12月11日(土曜日)午後1時半から2時半 オリエンテーション
午後3時から4時 交流会

場 所 : 宝塚市立国際・文化センター 午後1時15分に集まってください。

行ける人 : 日本に住んでいる外国人

お 金 : オリエンテーション 要りません / 交流会 大人300円 子ども200円

何人まで? : 30人(いちばんはじめに申し込んだ人から30人まで)

申し込みはいつまで? : 12月6日(月曜日)まで

ど こ に ? : 宝塚市国際交流協会の事務所

電話 0797-76-5917(午前10時から午後6時まで) ※水曜日は休みです。

またはホームページから直接お申込み下さい。

このQRコード→



新型コロナウイルス感染予防のためのお願い

- マスクをつけてください。●センターにおいてあるアルコール消毒液で手指を消毒してください。
- 他の人と離れてください。(1.5m~2m) ●熱がある人、体の調子がわるい人は来ないでください。
- おかしやははんは食べてはいけません。飲み物はいいです。
- 握手、ハイタッチ、ハグはしないでください。

Orientation for Foreign Residents about Disaster Prevention* And Hanamizuki-kai Annual Gathering

Do you know of the Emergency call Interpretation Service "119"?

In case of a disaster(a typhoon or an earthquake), fire or medical emergency(sudden illness and injury), you can easily talk with the fire department with this multilingual support service.

Let's learn about this system. Also let's learn how to use AED and the fire extinguisher.

Afterwards we will have Hanamizuki-kai gathering and a fun event.

We are sure your children will enjoy them, too!!

* "Disaster prevention" is to protect oneself from the disaster such as a typhoon, an earthquake, and fire.

DDate & Time: Saturday, December 11 13:30~14:30 Orientation about Disaster Prevention

15:00~16:00 Hanamizuki-kai event

Place: Takarazuka International and Cultural Center Please arrive by 13:15

Participants : Foreign Residents

Participation Fee : Orientation: Free

Hanamizuki-kai fun event : Adult 300yen Children 200yen

Maximum Capacity: Limited to the first 30 applicants

Apply at: Takarazuka International Friendship Association by December 6 (Monday)

Tel: 0797-76-5917 (open everyday from 10:00 to 18:00, except Wednesday)

Or you can apply from our Homepage



为外国人举办的防灾说明会和外国人俱乐部的交流会

希望与消防署联系的人(119电话)想知道有关的翻译服务吗?遇到自然灾害(台风,地震)或火灾、还有急救(急病,受伤)时自然可以利用多种语言翻译服务很简单地与消防署通话。

说明会上大家可以了解到服务的内容和急救电话的打法、心脏急救器和消防栓的用法等。

然后就是交流会。希望一定带孩子参加。

日時 : 2020年12月11日(土) 13:30~14:30 说明会 15:00~16:00 交流会

地点: 国际文化中心 集合时间: 13:15

参加对象: 在住的外国人

参加费: 说明会免费、交流会 大人300日元 小孩儿200日元

定员: 先到的30名

申请单位: 宝塚国际交流中心事務局

时间: 12月6日(星期一)之前

Tel: 0797-76-5917 (除了星期三的10点到18点)

首页上也可以直接申请。 <https://www.tifa.be>



외국인을 위한 오리엔테이션 「방재」 *와 하나미즈키 교류회

소방서에 연락 하고 싶을 때 {119번 전화} 의 통역 서비스에 관해 알고 계십니까?

자연 재해(태풍이나 지진)나 화재, 또는 응급 상황(급한 질병이나 부상) 시에 다언어 통역 서비스를 이용하여 쉽게 소방서와 통화를 할 수 있습니다. 오리엔테이션에서는 서비스 내용 및 응급 전화 거는 방법, AED 와 소화기 사용 방법 등을 배울 예정입니다. 그 뒤 이어서 「교류회」를 가집니다.

어린이도 꼭 함께 참여해 주시기 바랍니다.

* 「방재」란 태풍이나 지진, 화재 등의 재해로부터 자신을 지키는 것.

일시 : 2021년12월11일(토) 13:30~14:30 오리엔테이션

15:00~16:00 교류회

장소 : 타카라즈카시 국제 문화 센터 13:15 집합

대상 : 거주 외국인

참가비 : 오리엔테이션 무료 / 교류회 : 어른300엔 어린이 200엔

정원 : 선착순 30명

신청 : 12월 6일(월)까지 타카라즈카시 국제 교류 협회 사무국으로

Tel : 0797-76-5917 (수요일을 제외한 10시~18시)

또는 홈페이지에서 직접 신청해 주시기 바랍니다.



<https://www.tifa.be>

懐かしの名画劇場 「黒水仙」 主演：デボラ・カー

ヒマラヤ山麓の寂しい村の修道院で村の子供たちの教育を依頼されシスター・クロードは命じられるままに尼僧4人を連れて赴任する。修道院である宮殿は元領主の後宮であった名残が色濃く、静かに神に仕える尼僧たちの心を乱す雰囲気漂っている。クロードは自分の感情を殺し、心の迷いを断ち切りながら神に仕える高潔で鏡のような尼僧である、領主の下で働くイギリス人、村の少女・カンチなどの言動で尼僧たちの宗教心に揺らぎのあることに悩む。厳しい環境、孤独と宗教心、恋愛感情の間で煩悶し精神に異常をきたして恋に狂った尼僧のルースとの最後の結末は……英国の名花デボラ・カーの美しさは陶器のような冷たさを感じると言われます。

日 時 12月17日(金) 12:45開場 **上 映** 13:00～

場 所 宝塚市立国際・文化センター **上映映画** 「黒水仙」 1947年 イギリス映画 100分

参加費 無料 **定 員** 25名

申込み 12月10日(金)10時より受付 (特)宝塚市国際交流協会 事務局 TEL 0797-76-5917
(水曜日を除く 10:00～18:00)

上記2つの行事については、当日受付で検温します。参加者はマスクの着用をお願いします。新型コロナウイルスの感染拡大防止のため中止になる場合があります。申込時に電話またはホームページでご確認ください。



「国際交流ともだちin名取」から新米届く

平成23年3月11日、東日本大震災が発生し、津波による甚大な被害を受けた、宮城県「国際交流ともだちin名取」をTIFAは10年間支援してきました。

そのお礼の新米が今年も届きました。

TIFAの外国人の日本語学習者等に差し上げました。



世界の料理紹介(ベトナム編)



生春巻き

●材 料● ライスペーパー5枚 エビ5尾 豚バラ100g
ビーフン・適量 レタス5枚 にら3本 ピーナツ100g
ナムラー パイナップル1スライス 砂糖

●作り方●

- ① エビを湯がき、皮をむき、半分に切り分ける。
- ② 豚バラも湯がき、薄いスライスに切っておく。ビーフンは湯がいて、適当な長さ切る。レタス、にらは洗って切る。
- ③ ライスペーパーを濡らして、肉、エビをのせて、巻く。
ピーナツをつぶす。水を300ml、砂糖2大さじとナムラー2大さじを入れて、よく混ぜながら、湯がく。
パイナップルタレ：パイナップルを細かく切る、お湯100ml、ナムラー50ml、砂糖50gを入れて、よく混ぜる。





AEDがどこにあるか知っている？

Automated External Defibrillator



AEDとは、突然の事故や急病で呼吸が止まった時に、心臓に電気ショックを与える機械です。音声ガイダンスが使い方を教えてくれるので、専門知識がなくても使うことができます。救急車が着くまでにAEDを使うと、多くの命が助かります。使うのはあなたです！AEDを使うまでの流れは・・・

1.目の前で人がたおれました



近くににいる人に知らせる

119番通報とAEDを頼む

呼吸の確認、胸骨圧迫*を始める

*胸の真ん中を両手で強く速く押すこと

2.AEDを取りに行く



近くに公共施設やコンビニエンスストアがないか探す
急いで取りに行く

3.AEDを受け取る



受付やお店の人に「AEDを貸してください」と言う

4.救命措置



AEDが届いたらすぐに取り付けて、心電図を測る(自動)

AEDが判断して、電気ショックを与える

胸骨圧迫を続ける

宝塚市では公共施設だけでなく、24時間営業のコンビニエンスストアにも置いてあります。市内54か所のコンビニにあるので、自分の家の近くにあるかどうか確かめてみてくださいね。

もちろん、宝塚市国際交流協会の受付にも置いてありますよ。

★実際にAEDを使ってみたい外国人は12月11日にTIFAで講習会があります。

AEDだけでなく、消火器の使い方や救急電話のかけ方なども教えてもらえます。

詳しいことは「外国人対象オリエンテーション」のページを見てください。

★AEDのビデオを見たい人はこちらをどうぞ⇒





Do you know where the AED is?



Automated External Defibrillator

An AED is a medical device that gives an electric shock to the heart when breathing stops due to a sudden accident or sudden illness. Voice guidance will instruct you how to use it, so you don't need any specialized knowledge. Using an AED before the ambulance arrives can save many lives. **To use in the event of an emergency, there are 4 steps easy to follow...**

1. A person fell in front of me.



Notify people nearby.

Call 119 and ask for an AED.

Check for breathing and begin chest compressions*.

*Press hard and fast with both hands on the middle of the chest

2. Find an AED.



Quickly look for a public facility or convenience store nearby

3. Get an AED



Ask the receptionist or shopkeeper "Please let me borrow the AED."

4. Provide first Aid



As soon as the AED arrives, attach it to the person and measure the ECG (automatic).

The AED will determine and give an electric shock.

Continue chest compressions.

In Takarazuka City, they are available not only at public facilities but also at convenience stores that are open 24 hours a day.

There are 54 convenience stores in Takarazuka City, so please check to see if there is one near your house. Of course, you can also find them at the reception desk of Takarazuka International Friendship Association.



★ For those foreigners who wish to learn how to use the AED, a training session will be held at TIFA on December 11. In addition to AED, you will also learn to use a fire extinguisher and to make an emergency phone call. For more information, please see the "Orientation for Foreigners" page.

★ If you want to see a video about using an AED, please scan the QR code here.⇒





AED在哪你知道吗？

Automated External Defibrillator



所谓的AED是突然遇到事故或急病停止呼吸时，让心脏电休克的机械。有声使用说明教你使用方法，所以无专业知识也能使用。救护车到达之前使用AED，可以就很多性命。使用的人是你！

使用AED的过程...

1.眼前有人倒了。



通知附近的人
请求打119和要AED
确认呼吸，开始按胸骨，用两手用力加速按胸正中处

2.去取AED



赶快到附近的公共设施和方便店找，
并快速取回

3.接AED



跟服务台和店里的人说「请借一下AED」

4.进行抢救



拿到AED马上按装测量心电图（自动）
根据AED判断进行电休克
继续按胸骨

宝塚市不光是公共设施，24小时营业的便利店也有AED。
市内54处的便利店都有。请确认一下离自己家最近的便利店是否有。
当然，宝塚市国际交流协会的窗口也放有AED。



- ★想实际操作AED的外国人可以参加12月11日在TIFA的讲座。
不只是AED，还教灭火器的使用方法及打急救电话的方法等。
详细内容请看「对外国人的说明会」一页。

★想看AED录像的人请扫这里 ⇒





AED가 어디에 있는지 알고 계십니까 ?

Automated External Defibrillator



AED란 갑작스런 사고나 위급한 병으로 호흡이 멈췄을 때 심장에 전기 충격을 주는 기계입니다.

음성 가이드가 사용 방법을 가르쳐 주기 때문에 전문 지식이 없어도 사용할 수 있습니다.

구급차가 도착할 때까지 AED를 사용하면 많은 생명을 구할 수 있습니다. **사용 할 분은 당신 입니다!**

AED를 사용하기 까지의 순서는 다음과 같습니다.

1. 눈 앞에서 사람이 쓰러졌습니다.



근처에 있는 사람에게 알린다.

119 신고와 AED를 부탁한다.

호흡 확인, 흉골 압박*을 시작함. *가슴 한가운데를 양손으로 강하고 빠르게 누름

2. AED를 가지러 간다.



근처에 공공 시설이나 편의점이 있는지 찾아본다.

급히 가지러 간다.

3. AED를 받는다.



접수처나 가게 사람에게 “AED를 빌려 주세요” 라고 말한다.

4. 응급 처치



AED가 도착하면 바로 설치하여, 심전도를 측정한다(자동).

AED가 자동으로 판단하여, 전기 충격을 준다.

흉부 압박을 계속한다.

다카라즈카 시에는 공공시설 뿐만 아니라, 24시간 영업하는 편의점에도 비치 되어있습니다. 시내의 54곳 편의점에 비치 되어 있으므로, 자신의 집 근처에 있는지 확인해 보시길 바랍니다.

물론, 다카라즈카 시 국제 교류 협회 접수처에도 비치되어 있습니다.



★실제로 AED를 사용해 보고 싶은 외국인은 12월 11일에 TIFA에서 강습회가 있습니다.

AED 뿐만 아니라, 소화기의 사용법이나 응급 전화를 거는 방법 등도 배울 수 있습니다.

자세한 사항은 “외국인 오리엔테이션” 페이지를 보시기 바랍니다.

★AED의 비디오를 보고 싶으신 분은 여기를 보세요⇒



宝塚市立国際・文化センター

ギャラリー情報 11・12月

没後七年 片岡紫江作品展 ～書之美～

11月26日(金)～11月30日(火)

10時30分～17時(最終日は15時まで)

主催：宝塚市、(特)宝塚市国際交流協会(TIFA)

協力：宝塚市立中央図書館市史資料室 元景風会

宝塚市在住の書道家・没後7年片岡紫江(かたおか しこう)さんの作品を展示します。同氏はカナダやスコットランドなど海外で多数の個展を開催するなど、国内外で活躍され、文部大臣賞(当時)や宝塚市市民文化賞などを多数受賞されました。

宝塚市文化芸術活動再開支援事業補助金制度があります。(文化活動を実施しようとする市内の文化団体等に対し経費の一部を補助します)

令和3年度募集要項をご入用の方は当センター事務局にお申し出ください。

懐かしの名画劇場

「黒水仙」

2021年12月17日(金)

12時45分開場、13時上映

無料・要予約 *くわしくは4ページ

■会議室利用料

室名	定員	午前	午後	夜間	超過
		午前10時 ～正午	午後1時 ～午後5時	午後5時30分 ～午後7時30分	1時間につき
会議室1	30名	1,300円	2,600円	1,300円	1,000円
会議室2	20名	1,600円	3,200円	1,600円	1,200円
小ホール	50名	1,500円	3,000円	1,500円	1,100円

※プロジェクターとスクリーン一式を貸し出します。(利用料:1日1,000円)

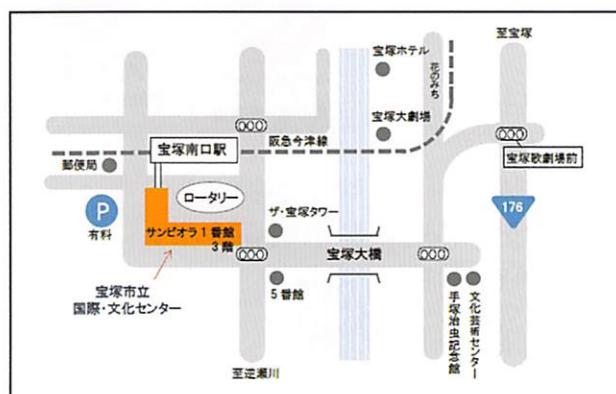
※宝塚市民及び伊丹市、川西市、三田市、猪名川町在住者以外による利用の場合は、5割増となります。

※営利目的の場合は5割増しとなります。

■ギャラリー(1,2,3)

室名	床面積 (㎡)	展示延長(m)			利 用 料	
		壁面	パネル	計	1日あたり	6日間
ギャラリー1	50.6	28	—	28	3,000円	18,000円
ギャラリー2	84.3	36	14	50	5,000円	30,000円
ギャラリー3	66.9	28	12	40	4,000円	24,000円
計	201.8	92	26	118	12,000円	72,000円

※ギャラリーは、木曜日から翌週の火曜日までの6日間を1単位とし、2単位を限度として使用できます。ただし、ギャラリーのご利用希望日の3ヶ月前になって空いている場合には、1日単位でも使用することができます。



来場者専用の駐車場はありません。
周辺駐車場(有料)をご利用下さい。

宝塚市立国際・文化センター

宝塚市南口2丁目14-1-3 サンピオラ1番館3階

阪急今津線 宝塚南口駅 下車すぐ

TEL : 0797-71-7633

FAX : 0797-71-7629



<https://www.tifa.be/kokubuncenter/>

休館日：毎週水曜日

年末年始(12月29日～翌年1月3日まで)

開館時間：午前10時～午後7時30分まで